

SETÈ CONCURS DE TRADUCCIÓ

CATALÀ - FRANCÈS

Març del 2007

ESO / EOI / 3^{ème} - 2^{nde}

Universitat Pompeu Fabra, Facultat de Traducció i Interpretació	Association des Professeurs de français de Catalogne
Université de Perpignan Département Langues Étrangères Appliquées	

Vous pouvez utiliser votre dictionnaire !

L'espasa i la flor (de Pere Calders)

Això que vull contar és un somni que va tenir un nen anomenat Marcel. Hi ha gent que es pensa que els somnis ens parlen de coses imaginàries, que no existeixen en la realitat. Però s'equivoquen, perquè tot allò que ocorre a dins i a fora nostre forma part de la realitat total que som cadascun de nosaltres.

El cas és que en Marcel, una nit, va somniar que era un trobador de l'Edat Mitjana que recitava poemes a una nena que es deia Anna Rosa. Ell l'estimava molt, i el somni no fou pas perquè sí, ja que resulta que en la classe d'aquell dia, el professor els havia parlat de cavallers i de poetes medievals, amb un entusiasme que va impressionar en Marcel. En el somni, va passar-li allò que sol ocórrer en aquests casos: saltava d'una imatge a l'altra sense gaires impediments de personalitat ni d'indumentària. Així, de cop i volta, en Marcel es va transformar en un guerrer armat de cap a peus, amb tant de ferro al damunt que va tenir feina per baixar del cavall i aguantar-se dret, un fet notable perquè tothom sap que en els somnis fins i tot es pot volar només movent els braços. Però aleshores no fou així i fins i tot l'Anna Rosa (la del somni) se'n va riure.

–On vas, disfressat de baluerna? –va dir-li.

El cavaller Marcel, encara que ho dissimulés amb la visera del casc abaixada, es va enrojolar.

–Que no ho veus que porto una espasa flamígera? –replicà, per veure de salvar el que pogués.

–Encara pitjor. T'il·lumina tota la figura i hi ha situacions en les quals val més passar desapercebut.

I en aquest punt es va repetir el canvi oníric que dèiem, i en Marcel tornà a ésser un trobador. En un racó de somni s'hi veia l'armadura, erta, encarcarada. No se sabia si a dins hi havia algú. L'espasa feia unes pampallugues somortes, com si es trobés a les acaballes. En Marcel poeta, en canvi, abillat de joglar, feia un goig que enamorava i aquesta era, precisament, la impressió que ell volia causar a l'Anna Rosa.

SETÈ CONCURS DE TRADUCCIÓ
CATALÀ / FRANCÈS

Març del 2007

Primer o Segon de Batxillerat / EOI / 1^{ère} - Terminale

Universitat Pompeu Fabra, Facultat de Traducció i Interpretació	Association des Professeurs de français de Catalogne
Université de Perpignan Langues Étrangères Appliquées	

Podeu fer servir el vostre diccionari

Dels orígens a l'actualitat

La revista Cavall Fort va començar a aparèixer el mes de desembre de 1961, impulsada pels bisbats de Vic, Solsona i Girona, que van constituir aleshores la necessària cobertura legal, car en aquells moments era impossible d'obtenir el permís oficial per a la publicació d'una revista en català i, encara més, si era destinada als nois i les noies.

El tiratge inicial de Cavall Fort era de 10.000 exemplars, que es va ampliar tot seguit, i es podia difondre únicament per mitjà de subscripció.

A partir del número 17 (abril de 1963) es va augmentar el tiratge i es va ampliar el format (20,5 x 28,5 cm) i el nombre de pàgines (vint-i-quatre, de les quals n'hi havia dotze a dos colors i dotze a quatre colors). A partir del número 587 (gener de 1987) s'hi van afegir vuit pàgines centrals en blanc i negre. Des de la publicació del número 1000, el març de 2004, la revista es publica completament a tot color.

L'any 1990 **Cavall Fort** va començar a publicar un suplement, El Tatano, per a lectors més petits (a partir de 5 o 6 anys), que es regalava amb la revista i que sortia sis cops l'any.

El contingut de Cavall Fort ha estat sempre determinat per un consell de redacció, constituït inicialment pels fundadors, i que s'ha anat renovant al llarg de la seva existència.

El primer director de la revista fou Josep Tremoleda (1932-1999), un dels fundadors i principals impulsors de la revista. El mes de març de 1979 el va substituir en aquest càrrec Albert Jané, vinculat a la revista des de l'any 1963. Des del gener de 1998 la directora és Mercè Canela.

SEPTIÈME CONCOURS DE TRADUCTION
FRANÇAIS/ESPAGNOL ou FRANÇAIS/CATALAN

mars 2007

ESO / EOI / 3^{ème} - 2^{nde}

Universitat Pompeu Fabra, Facultat de Traducció i Interpretació	Association des Professeurs de français de Catalogne
Université de Perpignan Langues Étrangères Appliquées	

Vous pouvez utiliser votre dictionnaire !

Je m'appelle ..., je suis étudiante en psychologie à l'université de ... et travaille sur le thème du processus de création chez les écrivains.

Ce qui m'intéresse au fond, c'est comment on passe du désir d'écrire à l'accomplissement de ce désir. Où ce désir prend-t-il sa source ? Qu'est-ce qui soutient l'activité d'écriture ? Qu'est-ce qui nourrit l'inspiration ? Et puis bien d'autres choses encore que je ne peux pas vous révéler tout de suite pour ne pas orienter vos réponses.

Les outils de ma recherche ?

Un entretien avec vous dans lequel vous me direz tout ce qui vous viendra à l'esprit, à partir d'une question, ou d'un simple mot.

Où ?

Où vous voudrez. Je me déplace chez vous ou dans votre bistro favori (s'il n'est pas trop bruyant) ou n'importe où ailleurs à votre convenance.

Quand ?

Un jour ou une nuit de janvier, février, mars, ou avril 2007. Et le plus tôt possible.

Combien de temps ?

Et bien, cela dépend de vous : tout le temps que vous voudrez, mais pas moins d'une heure et demie.

Pour vous remercier, je vous donnerai une étude détaillée de vos tests et entretiens qui apparaîtront dans mon travail de manière anonyme bien évidemment. Alors, si vous acceptez de parler de votre rapport à l'écriture, de votre inspiration, et pas seulement de vos livres, à quelqu'un que vous ne connaissez pas et qui n'est pas connu, si vous voulez tenter cette petite aventure, écrivez-moi.

Je souhaite et je crois (au fond j'en suis sûre) qu'en plus d'être originale, cette expérience sera enrichissante pour vous.

Merci d'avance pour votre réponse et espérant très sincèrement vous rencontrer.

SEPTIÈME CONCOURS DE TRADUCTION
FRANÇAIS/ESPAGNOL ou FRANÇAIS/CATALAN
mars 2007

Primer o Segon de Batxillerat / EOI / 1^{ère} - Terminale

Universitat Pompeu Fabra, Facultat de Traducció i Interpretació	Association des Professeurs de français de Catalogne
Université de Perpignan Langues Étrangères Appliquées	

Vous pouvez utiliser votre dictionnaire !

Il faut savoir que le 17 juin 1940, vers 12 heures, le Président du Conseil, le maréchal Pétain, a déclaré : "C'est le cœur serré que je vous dis qu'il faut cesser le combat. Je me suis adressé cette nuit à l'adversaire pour lui demander s'il est prêt à rechercher avec nous, entre soldats, après la lutte et dans l'honneur, les moyens de mettre un terme aux hostilités ...". L'histoire de la Résistance commence le lendemain 18 juin 1940. C'est ce jour-là, vers 18 heures, que le général Charles de Gaulle, dans un studio de la BBC, déclare : "Moi, général de Gaulle, actuellement à Londres, j'invite les officiers et les soldats français qui se trouvent en territoire britannique ou qui viendraient à s'y trouver, avec leurs armes ou sans leurs armes [...] à se mettre en rapport avec moi. Quoi qu'il arrive, la flamme de la résistance française ne doit pas s'éteindre et ne s'éteindra pas..."

Le combat commence alors entre le vainqueur de Verdun, enraciné à sa terre, responsable d'un peuple écrasé par l'humiliante défaite militaire, et qui pense pouvoir négocier honorablement avec Hitler, et un jeune général de quarante-neuf ans.

De Gaulle avait, dès 1935, réclamé des divisions blindées. Il eut contre lui les généraux et les politiciens. Pour les premiers, de Gaulle voulait transformer complètement l'armée. Les seconds, les politiciens, ne voulaient absolument pas entendre parler d'armée de métier confiée à des techniciens. Et le 15 mars 1935, Léon Blum attaque violemment le projet du général à l'assemblée. Comme pour donner raison à de Gaulle, le maréchal Toukhatchevski, qui dîne avec lui dans un restaurant parisien, fait cette étrange réflexion: "Votre armée est une armée de musée: vos divisions de chevaux, tout cela, c'est passé de mode."

SIEBTER ÜBERSETZUNGSWETTBEWERB
DEUTSCH – KATALANISCH / SPANISCH / FRANZÖSISCH
März 2007

Primer o Segon de Batxillerat / EOI / Goethe-Institut
Première - Terminale

Universitat Pompeu Fabra, Facultat de Traducció i Interpretació	Association des Professeurs de français de Catalogne
Université de Perpignan Département LEA	

Sie können Ihr Wörterbuch benutzen!

Als ich ein Junge war

Als ich ein Junge von zehn Jahren war, wollte ich fürs Leben gern ein Fahrrad haben. Mein Vater sagte, wir seien zu arm. Von da an schwieg ich ... Bis ich eines Tages vom Jahrmarkt heimgerannt kam und aufgeregt berichtete, in einer Glücksbude sei der Hauptgewinn – ein Fahrrad! Ein Los koste zwanzig Pfennig! Der Vater lachte. Ich bat: „Wenn wir vielleicht zwei oder sogar drei Lose kaufen?“ Er antwortete: „So viel Glück haben arme Leute nicht.“ Ich flehte. Er schüttelte den Kopf. Ich weinte. Nun gab er nach. „Gut“, sagte er, „wir gehen morgen Nachmittag auf den Jahrmarkt.“ Ich war selig.

Der nächste Nachmittag kam. Das Rad stand, Gott sei Dank, noch an Ort und Stelle. Ich durfte ein Los kaufen. Das Glücksrad drehte sich rasselnd*. Ich hatte eine Niete. Es war nicht schlimm. Das Rad gewann keiner ... Als der Hauptgewinn das zweite Mal verlost wurde, hielt ich das zweite Los in der Hand. Mein Herz schlug am Hals. Das Glücksrad kam zum Stillstand: Losnummer siebenundzwanzig – ich hatte gewonnen. ---

Erst als mein Vater lange tot war, erzählte mir die Mutter, was sich damals in Wahrheit abgespielt hatte. Mein Vater war am Abend vorher zum Hauswirt gegangen und hatte von diesem hundertfünfzig Mark geliehen. Dann hatte er den Besitzer der Glücksbude aufgesucht, ihm das Fahrrad zum Ladenpreis abgekauft und gesagt: „Morgen komme ich mit einem kleinen Jungen. Beim zweiten Los lassen Sie ihn gewinnen. Er soll besser als ich lernen, an sein Glück zu glauben.“ Der Mann, der das Glücksrad drehte, verstand sein Handwerk. Er hatte genau im Griff, welche Ziffer gewinnen sollte.

Mein Vater hat das Geld in vielen kleinen Raten zurückgezahlt. Ich aber freute mich, wie nur ein Kind sich freuen kann.

nach: Erich Kästner (1899-1974), *Die kleine Freiheit*

* rasseln – ein metallisches Geräusch machen

SIEBTER ÜBERSETZUNGSWETTBEWERB
DEUTSCH – KATALANISCH / SPANISCH / FRANZÖSISCH
März 2007

ESO – Troisième – Seconde

Universitat Pompeu Fabra, Facultat de Traducció i Interpretació	Association des Professeurs de français de Catalogne
Université de Perpignan Département LEA	

Sie können Ihr Wörterbuch benutzen!

Wie Till Eulenspiegel einen Esel das Lesen lehrte

Zu dieser Zeit reiste Till Eulenspiegel* von Universität zu Universität, präsentierte sich als Gelehrter und neckte** Studenten und Professoren. Und er beantwortete tatsächlich alle Fragen, die man ihm stellte. Als er nach Erfurt kam, wollte der Rektor dort schlauer sein als seine Kollegen an anderen Universitäten und als Eulenspiegel selbst, und er fragte ihn, ob er einen Esel das Lesen lehren könne.

„Selbstverständlich“, antwortete Till. „Doch da ein Esel ein dummes Tier ist, wird der Unterricht ziemlich lange dauern.“

„Wie lange denn?“ fragte der Rektor.

„Schätzungsweise zwanzig Jahre, und das kostet 50 Goldstücke“, meinte Till. Der Rektor war einverstanden, und man brachte Till einen Vorschuss und seinen vierbeinigen Schüler.

Till legte Hafer zwischen die ersten Seiten eines großen, alten Buches und legte das Buch vor den Esel. Der blätterte mit dem Maul die Blätter um, um den Hafer zu finden und zu fressen. Als er keinen Hafer mehr fand, rief er laut: „I-a, I-a!“ Das übte Eulenspiegel wieder und wieder mit dem Esel und ging dann zum Rektor und erzählte ihm: „Der Esel kann schon ein paar Buchstaben. Das ist für einen Esel und eine Woche Unterricht ganz gut.“

Schon am selben Nachmittag kamen die Professoren und Studenten in den Stall. Till Eulenspiegel legte ein Buch vor den Esel. Der Esel, der seit einem Tag kein Futter bekommen hatte, blätterte die Seiten um. Aber da Eulenspiegel diesmal keinen Hafer ins Buch gelegt hatte, konnte das hungrige Tier keinen finden und schrie unaufhörlich „I-a, I-a!“ und Eulenspiegel kommentierte: „I und A kann er schon, wie Sie hören. Morgen beginnen wir mit O und U.“

* Till Eulenspiegel:

Till Eulenspiegel és un personatge picaresc sobre el qual circulen moltes anècdotes llegendàries, la majoria procedents del segle XIV.

Till Eulenspiegel es un personaje picaresco que protagoniza muchas anécdotas legendarias, en su mayoría procedentes del siglo XIV.

Till Eulenspiegel est un personnage picaresque qui se trouve au centre de beaucoup d'anecdotes légendaires (dont la plupart datent du XIV^{ème} siècle).

** jemanden necken: jemanden provozieren, indem man sich über ihn lustig macht